



Università
degli Studi
della Campania
Luigi Vanvitelli

XIV Congreso Internacional
BETA - Asociación de Jóvenes Doctores en Hispanismo
Segunda circular

Discurso, literatura, traducción. Cuando la palabra se convierte en política

Università degli Studi della Campania *Luigi Vanvitelli*, 9-11 de octubre de 2024

La política, entendida como el proceso mediante el cual se toman decisiones colectivas para gobernar una comunidad, es un fenómeno intrínsecamente asociado a la comunicación y la representación lingüística. Los estudios lingüísticos, literarios y traductológicos ofrecen una importante lente crítica a través de la cual examinar y comprender la intersección entre cultura, poder y sociedad.

Las obras literarias, como cualquier otra forma de producción discursiva, nunca se abstraen del contexto sociopolítico en el que se crean, y a menudo actúan como espejo de la dinámica política de su tiempo. La política, por otra parte, puede influir en la producción y recepción de obras y discursos literarios, determinando qué temas se consideran aceptables y/o relevantes, validando o invalidando determinadas tematizaciones narrativas o marcos discursivos.

En el panorama académico contemporáneo, numerosos estudios han explorado esta compleja conexión, ofreciendo diferentes perspectivas y puntos de vista críticos innovadores. En el ámbito del hispanismo, son numerosas las posibilidades de análisis que surgen a partir de esta perspectiva. Por estas razones, esta convocatoria pretende ser una invitación a los estudiosos para que contribuyan con propuestas que exploren las intersecciones entre política, lingüística, literatura y traducción.

Estudios literarios:

Los estudios literarios constituyen un amplio campo de estudio de las relaciones entre política y cultura a través del análisis de textos literarios, movimientos literarios y relatos culturales. Se

aceptan contribuciones que exploren cómo se representa, cuestiona o negocia la política a través de la literatura, así como estudios que analicen el papel de la autora/del autor y de la lectora/lector en el contexto político contemporáneo. Entre los temas posibles se incluyen las representaciones de la política en la ficción, la relación entre literatura y activismo político y la influencia de los movimientos sociales en la producción literaria.

Estudios lingüísticos:

Los estudios lingüísticos permiten profundizar en las prácticas discursivas y lingüísticas que impregnan el discurso político y la producción literaria. Esta sección acoge contribuciones que examinen la retórica política, la construcción de la identidad a través del lenguaje y las construcciones lingüísticas conectadas con la creación, ocultación y reproducción del poder. Serán especialmente bienvenidos los trabajos que investiguen las estrategias de persuasión en el lenguaje político, el uso del lenguaje como herramienta de resistencia y el lenguaje como dispositivo de reproducción de la ideología.

Estudios traductológicos:

Los estudios traductológicos ofrecen una perspectiva a partir de la cual explorar cómo se media el lenguaje político y literario a través de la traducción. Esta sección acoge contribuciones que investiguen los retos y las posibilidades de la traducción política y literaria, así como estudios que exploren el papel de la traductora/traductor como mediador político y cultural. Se aceptan trabajos que analicen las estrategias de traducción utilizadas para transmitir ideologías políticas, contribuir a difundir las voces de los sujetos subalternos y apoyar los derechos humanos y la diversidad de género.

Estamos interesados en trabajos que examinen, entre otros, los siguientes temas:

- El uso del lenguaje político en el discurso público y mediático, incluyendo las estrategias persuasivas y retóricas utilizadas por los políticos para influir en la opinión pública.
- El papel de la ficción y la literatura como herramientas de crítica política.
- Las implicaciones políticas de la traducción, incluida la traducción de textos políticos, discursos y documentos oficiales entre lenguas y culturas.
- La representación política en las obras literarias y su implicación para la comprensión del contexto político de las obras.
- Estudios comparativos que examinen las diferencias lingüísticas, narrativas y traductológicas en conexión a las políticas nacionales e internacionales.
- Análisis de los marcos discursivos, de los relatos y del lenguaje en contextos políticos de conflicto y/o transición.

Referencias bibliográficas de interés:

- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, 2018.
- Baker, Mona. *Translation and conflict*, Routledge, 2006.
- Bassnett, Susan, and Harish Trivedi (eds.). *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, Routledge, 1999.
- Becerra Mayor, David. *Después del acontecimiento. El retorno de lo político en la literatura española tras el 15-M*, Ediciones Bellaterra, 2021.
- Bourdieu, Pierre. *Language and Symbolic Power*. Harvard University Press, 1991.
- Claesson, Christian. *Narrativas precarias. Crisis y subjetividad en la cultura española actual*, Hoja de Lata, 2019.
- De Cesare, Francesca (ed.), *Argumentación y persuasión. Los discursos en lengua española*, Paolo Loffredo Editore, 2021.
- De Cesare, Francesca. *Populismo y prensa: la construcción discursiva de la crisis griega y del brexit en dos periódicos españoles*, Paolo Loffredo Editore, 2018.
- Eagleton, Terry. *Literature and Politics. Ideology: An Introduction*. Verso, 1991.
- Evans, Jonathan - Fernandez, Fruela (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Politics*, Routledge, 2021.
- Fairclough, N. *Critical Discourse Analysis. The critical study of language*. (1995) New York: Longman Publishing.
- Fairclough, N. «Critical Discourse Analysis and Critical Policy Studies», in *Critical Policy Studies*, 7(2), (2013): 177-197.
- Fairclough, N. *Discourse and Social Change*. (1992) Cambridge: Polity.
- Fairclough, N. e Wodak, R. *Critical Discourse Analysis*, in van Dijk, T.A. (ed.) *Discourse as social interaction* (1997): 258-284. London: Sage.
- Fishman, Joshua. *Language and Nationalism: Two Integrative Essays*. Rowley, MA: Newbury House, 1972.
- Gould, Rebecca Ruth – Tahmasebian, Kayvan (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Activism*, Routledge, 2020.
- Mayor, David Becerra. «Leer desde la ruptura. Propuesta teórica para explorar el potencial político de una genealogía literaria interrumpida», in *Kamchatka. Revista de análisis cultural*, 14, 2019, pp. 319-348.
- Said, Edward. *Orientalism*, Pantheon Books, 1978.
- Tymoczko, Maria. *Translation and Power*, University of Massachusetts Press, 2007.
- Tymoczko, Maria. *Translation, resistance, activism*, University of Massachusetts Press, 2010.
- Van Dijk, Teun A. «Politics, ideology, and discourse», (2006): 728-740.
- Von Flotow, Luise - Kamal, Hala (eds.), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*, Routledge, 2023.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, 1995.

Envío de propuestas:

Las personas interesadas en presentar una comunicación (20 minutos) deberán enviar el formulario de la web indicando sus datos de contacto (nombre completo, correo electrónico...), filiación académica, resumen de la propuesta de no más de 300 palabras y breve resumen del CV a la siguiente dirección: congresobeta2024@gmail.com, antes del 20 de junio de 2024. Las propuestas serán evaluadas por el comité científico del congreso.

Descarga el formulario aquí: <https://www.asociacionhispanistasbeta.com/congresos>.

Pueden enviarse asimismo paneles relacionados con la temática del congreso. Cada panel habrá de contar con al menos tres comunicaciones, que serán evaluadas igualmente por el comité científico del congreso. En este caso, el coordinador o la coordinadora del panel deberá enviar toda la información y las propuestas a la dirección del congreso, haciendo constar que se trata de esta modalidad.

Inscripción:

Una vez comunicada la aceptación de todas las propuestas, se abrirá un plazo de inscripción al congreso. La cuota anual de membresía de la asociación es de 25 euros y la cuota de participación en el congreso, que también incluye la membresía, es de 60 euros. El pago ha de realizarse por transferencia bancaria a la siguiente cuenta:

Beneficiario: Asociación Hispanistas BETA
Entidad: ABANCA CORPORACION BANCARIA, S.A.
Nº de Cuenta/IBAN: ES08 2080 1002 8530 4006 6506
BIC/SWIFT: CAGLESMMXXX

Una vez hecho el pago, será necesario enviar el justificante al correo electrónico: contacto.asociacionbeta@gmail.com

Publicación:

Los y las comunicantes podrán presentar un texto basado en su comunicación para su publicación como artículo en los meses posteriores al congreso. Se buscará una revista de impacto internacional para editar un monográfico que cumpla con los estándares habituales de calidad académica: revisión ciega por pares, indexación, etc.

Becas de asistencia:

BETA ofrece hasta 3 becas de asistencia, destinadas a los gastos de viaje y alojamiento, a investigadores e investigadoras que demuestren hallarse en situación de desempleo o severa precariedad laboral. La cuantía máxima de cada beca será de 300€; para solicitarlas se debe rellenar el formulario de la web y enviarlo a contacto.asociacionbeta@gmail.com.

Descarga el formulario aquí:

<https://www.asociacionhispanistasbeta.com/ayudas-y-premios>.

El programa provisional y toda la información pertinente se irá actualizando en la página web de BETA: <https://www.asociacionhispanistasbeta.com/>.

Ponentes confirmados:

Francesca De Cesare (Università di Napoli “L’Orientale”)
Luca Cerullo (Università degli Studi di Bari Aldo Moro)
María del Rosario Martínez Navarro (Universidad de Sevilla)

Comité organizador:

Rosa Schioppa (coordinación)
Federica Conzo
Giuseppe Guarino
Gioia Scala

Comité científico:

Luca Cerullo (Università degli Studi di Bari Aldo Moro)
Mariasosaria Colucciello (Università degli Studi di Salerno)
Francesca De Cesare (Università di Napoli “L’Orientale”)
Patricia García Sánchez-Migallón (Università degli Studi di Verona)
Elvira Falivene (Università degli Studi della Campania “Luigi Vanvitelli”)
Augusto Guarino (Università di Napoli “L’Orientale”)
María Martínez Deyros (Universidad de Valladolid)
Diana Martínez Hernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)
Yasmina Romero Morales (Universitat de Lleida)
Rubén Venzon (Universidad de Valladolid)
Zaida Vila Carneiro (Universidad de Castilla La Mancha)

Sede:

Dipartimento di Scienze Politiche - Università degli Studi della Campania *Luigi Vanvitelli*
Viale Ellittico n. 31 - 81100 Caserta

Contacto:

<https://www.asociacionhispanistasbeta.com/>

congresobeta2024@gmail.com

Junta directiva de BETA:

Guadalupe Nieto Caballero
Juan Manuel Carmona Tierno
Maura Rossi
Gaetano Antonio Vigna
Patricia García Sánchez-Migallón
Katuscia Darici
Ferran Riesgo